

# CADERNOS

de



# TRADUÇÃO

n<sup>o</sup> XXIV

*Pós-Graduação em Estudos da Tradução - PGET  
Universidade Federal de Santa Catarina*

## ***Cadernos de Tradução***

Nº 24 - 2009/2

Publicação semestral da Pós-graduação em Estudos da Tradução - PGET  
Universidade Federal de Santa Catarina

ISSN: 1414-526X



### ***Comissão Editorial***

Andréia Guerini, UFSC (Editora-Chefe) - Álvaro Faleiros, USP - Andréa Padrão, UFSC - Bruno Costa, editor e tradutor - Christiane Nord, FH Magdeburg - Claudia Borges de Faveri, UFSC - Edwin Gentzler, University of Massachusetts at Amherst - Inês Oseki-Dépré, Université de Provence - László Scholz, Tudományegyetem Eötvös Loránd/Oberlin College - Maria Lúcia Vasconcellos, UFSC - Marie-Hélène Catherine Torres, UFSC - Markus J. Weininger, UFSC - Mauri Furlan, UFSC - Maurício Santana Dias, USP - Orlando Grossegeese, Universidade do Minho - Paulo Henriques Britto, tradutor - Roberto Mulinacci, Università di Bologna - Samuel Titan Jr, USP - Walter Carlos Costa, UFSC - Werner Heidermann, UFSC

### ***Conselho Consultivo***

Else R. P. Vieira, University of London - Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa - Francisco José Magalhães, Assoc. Portuguesa de Tradutores - Giampaolo Tonini, Università di Trieste - Heloisa Jahn, editora e tradutora - José Lambert Katholieke Universiteit Leuven - José Roberto O'Shea, UFSC - Márcio Seligmann-Silva, UNICAMP - Marco Lucchesi, UFRJ - Maria Paula Frota, PUC/Rio - Maria Tymoczko, University of Massachusetts at Amherst - Mark David Ridd, UnB - Michael Cronin, Dublin City University - Patricia Odber de Baubeta, University of Birmingham (UK) - Patricia Willson, Universidad de Buenos Aires/Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández - Paulo Schiller, tradutor - Pedro M. Garcez, UFRGS - Pere Comellas-Casanova, Universitat de Barcelona - Roberta Barni, USP - Stella Tagnin, USP - Steven F. White, St. Lawrence University - Thaís Flores Nogueira Diniz, UFMG

### ***Revisão***

Andréia Guerini, Anátalia C. Corrêa, Evandro Lisboa Freire

### ***Capa***

Dorothee de Bruchard  
sobre ilustração do frontispício da Bíblia traduzida  
para o francês por Lefèvre d'Étaples em 1530.

### ***Endereço para Correspondência***

Caixa Postal 5211 - 88040-970 - Florianópolis - SC  
Tel: +55 XX 48 3721-6647 Fax: +55 XX 48 3721-9988  
E-mail: andreia.guerini@gmail.com  
<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao>





(Catalogação na fonte pela Biblioteca da Universidade Federal de Santa Catarina)

Cadernos de Tradução / Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Pós-graduação em Estudos da Tradução. — nº 1 (1996)  
Florianópolis: Pós-graduação em Estudos da Tradução.  
V.; 21 cm

Semestral  
ISSN: 1414-526X

1. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão.  
Pós-graduação em Estudos da Tradução.

---

## SUMÁRIO

---

### ARTIGOS

- Autoria contra tradução ou tradução como autoria: Milan Kundera, Jorge Luis Borges e o fim do indivíduo* por Pere Comellas ..... 9
- Le butin de guerre et la tunique de Nessus: traduire le rapport au français chez Malika Mokeddem et Assia Djebar* por Désirée Schyns.....31
- A tradução como mediação cultural: antologia de contos de escritoras brasileiras contemporâneas em alemão* por Rosvitha Friesen Blume & Maria Hummitzsch ..... 47
- Fortuna literária de Edgar Allan Poe traduzido em Portugal* por Vivina Carreira Figueiredo .....65
- Manoel de Barros em terras estrangeiras: o livro das ignoranças, “uma didática da invenção”, Poema XII* por Tânia Regina Vieira & Ofir Bergemann de Aguiar.....97
- Mãos à obra... da tradução* por Jorge Manuel Costa Almeida e Pinho ..... 115
- La discriminación de la mujer en el repertorio paremiológico alemán y su correspondencia en español* por Alfonso Corbacho Sánchez ..... 129
- A representação do participante “tradutor/translator” em Translators through history e Os tradutores na história* por Lilian Fleuri, Maria Lúcia Vasconcellos & Adriana Pagano..... 159

## DOSSIÊ DE TRADUÇÃO

*Tradução/interpretação: versões de um mesmo e (e)terno texto* por  
Amanda E. Scherer ..... 195

*De como se perder na tradução* por Pedro de Souza ..... 213

*Discurso e tradução em antologias bilíngues* por Silvana Serrani...  
..... 225

## RESENHAS

*Nikolaou, P. and Kyritsi, M.. Translating Selves: Experience  
and Identity between Languages and Literatures* (por Candice  
Blake)..... 249

*Duarte, J., Rosa, A. and T. Seruya. Translation Studies at the In-  
terface of Disciplines* (por Stefanie Herschleb) ..... 252

*Gouadec, Daniel. Translation as a Profession* (por Andrew Kraus)  
..... 255

*Peter Burke, Ronnie Po-chia Hsia (orgs.). A tradução cultural  
nos primórdios da Europa Moderna* (por Karine Simoni) ..... 258

## RESENHAS DE TRADUÇÕES

*Esperando Godot de Samuel Beckett, Tradução e prefácio de  
Fábio de Souza Andrade* (por Andrea Santurbano) ..... 265

*A bem-amada: esboço de um temperamento de Thomas Hardy  
Tradução, introdução e notas de Luís Bueno e Patrícia Cardoso*  
(por Carolina Paganine)..... 268

## ENTREVISTA

*Entrevista com Aldyr Garcia Schlee* (por Marlova Aseff) ..... 281